

Валерия Федорова,

студентка 1 курса группы БИЯ178-2

Отчет

Использование параллельного корпуса для количественного изучения лингвоспецифичной лексики

Для анализа я выбрала слова «утонченный» и «делегация». Я предположила, что слово «утонченный» является лингвоспецифичным, потому что оно может быть переведено на несколько вариантов единиц английского языка с различными оттенками значения. Действительно, хотя английский перевод «refined» преобладал, всего на 10 вхождений нашлось 5 моделей перевода (delicate, sophisticated, choice и др.).

Слово «делегация» произошло от латинского слова «delegare» в значении «предписания» или «установки», и в английском языке образовано от данного корня (delegation). Таким образом, можно прийти к выводу, что это слово вряд ли является специфичным.

Так, на 10 вхождений данного слова пришлось всего лишь 3 модели (delegation, committee, group).

	Утонченный	Традиция
$F(M_{max})/NumM$	$4/5=0.8$	$6/3=2$
$F(O)/NumM$	$10/5=2$	$10/3=3.(3)$
$F(M_{max})/F(M_{sec})$	$4/2=2$	$6/2=3$
$F(M_{max})/F(O)$	$4/10=0.4$	$6/10=0.6$

Вывод по отчету: таким образом, мы можем обнаружить, что слово «утонченный» не служит ярким примером лингвоспецифичного слова, так как самая частотная модель составляет больше трети всех вхождений и встречается в 2 раза чаще следующей по частоте модели. Однако оно может считаться лингвоспецифичным из-за широкого количества моделей перевода и относительно небольшого процента каждой из них от общего числа переводов.

Особенно это прослеживается на в сравнении с данными, полученными по слову «делегация», где заметно преобладала одна модель перевода - delegation. Меры разброса по слову «делегация» значительно больше, чем по слову «утонченный».